Porównanie tłumaczeń Mateusza 15:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I unieważniliście przykazanie Boga przez przekaz wasz |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | w ogóle nie będzie musiał czcić swojego ojca ani swojej matki\* – i tak unieważniliście słowo\*\* Boga dla waszej tradycji.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | nie będzie okazywać szacunku\* - ojcu jego. I unieważniliście - słowo Boga z powodu przekazu waszego.[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I unieważniliście przykazanie Boga przez przekaz wasz |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | ten wolny jest od troski o rodziców. W ten sposób unieważniliście Słowo Boga na korzyść waszej tradycji. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I nie uczciłby swego ojca ani matki, *będzie bez winy*. I tak unieważniliście przykazanie Boże przez waszą tradycję. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wzruszyliście przykazania Boże dla ustawy waszej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i nie będzie czcił ojca swego abo matki swojej. I skaziliście rozkazanie Boże dla ustawy waszej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | ten nie potrzebuje czcić swego ojca ani matki. I tak ze względu na waszą tradycję znieśliście przykazanie Boże. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie musi czcić ani ojca swego, ani matki swojej; tak to unieważniliście słowo Boże przez naukę swoją. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | nie musi czcić swego ojca. I tak unieważniliście Słowo Boga ze względu na waszą tradycję. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | już nie musi okazywać szacunku swemu ojcu. Tak to przez waszą tradycję unieważniacie przykazanie Boże. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | ten nie musi czcić swojego ojca. W ten sposób dla swojej tradycji unieważniliście słowo Boga. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | ten jest zwolniony od powinności należnych ojcu albo matce. W ten sposób - przez wzgląd na tradycję - podważyliście wartość Słowa Bożego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ten już nie potrzebuje czcić swego ojca lub matki. W ten sposób przekreślacie przykazanie Boże dla (zachowania) waszego nakazu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | тож може й не шанувати свого батька [чи матері]. Так і ви - задля ваших передань паплюжите заповідь Божу. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | - żadną metodą nie będzie szacował ojca swego. I pozbawiliście pańskiego utwierdzenia ten odwzorowany wniosek wiadomgo boga przez to przekazanie wasze.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | zatem unieważniliście przykazania Boga dla waszej tradycji. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | jest zwolniony z obowiązku czczenia swego ojca i matki". W ten sposób przez swą tradycję unieważniacie i pozbawiacie mocy słowo Boże! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ten wcale nie musi szanować swego ojcaʼ. I tak przez waszą tradycję unieważniliście słowo Boga. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | nie musi się o nich troszczyć. W ten sposób wasza tradycja unieważnia Boży nakaz. |

1. 1) ani swojej matki, W (IV/V); brak w א B (IV), w l; <x>470 15:6</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) słowo, λόγον, א 2a B (IV); prawo, νομον, א 2b (IV); przykazanie, ἐντολὴν, W (IV/V), w s; <x>470 15:6</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Sens: nie będzie musiał okazywać szacunku. [↑](#footnote-ref-4)